

Second Epistle to the Thessalonians

Bohairic

Α προς θεσσαλονικη Β̄ (Θ) Ᾱ
 1:1 παυλος νεμ ciλoυανoс νεμ τιμο-
 θεoс η̄τεκκλ̄ηcια η̄τε θεcαλoνικη qен
 φ† πεниωт νεμ пенѿс̄ iнc π̄χc̄
 1:2 *phmot nwten nem thir/n/ ebol
 hiten v] peniwt nem pen[c i/c p, c*
 1:3 cεμ̄π̄ωα η̄τεν̄ωεπ̄ρ̄μoт η̄τεн φ†
 η̄cнoу нiвeн ё̄ρ̄pи ё̄xен θ̄нпoу пeн̄cнпoу
 кaтa ф̄pи† eт̄cεμ̄π̄ωα xε aφepзoӯo aи-
 aи η̄xε пeтeннaз† oуoз aсepзoӯo η̄xε
 тaγaпн̄ μ̄πioγaи πioγaи μ̄μωтeн eнeтeн-
 epнoу
 1:4 зωcтe λ̄пoн η̄тeн̄ωoγ̄ωoγ̄ μ̄μoн
 qен θ̄нпoу qен н̄eккλ̄ηcиa η̄тe φ† ё̄ρ̄pи
 ё̄xен тeтeнз̄γпoμoнн̄ нeμ пeтeннaз†
 qен пeтeн̄διωγ̄μoс т̄пpоу нeμ пeтeн-
 зoхзeх нaи eтeтeн̄ωaп̄ μ̄μωoу
 1:5 eγoγoнz ё̄βoλ̄ η̄тe п̄зaп̄ μ̄μн̄ η̄тe
 φ† ё̄p̄eтeнep̄п̄eμ̄π̄ωα η̄†μeтoγpо η̄тe
 φ† θaи eтeтeн̄δiт̄иcи ё̄ρ̄pи ё̄xωc
 1:6 иcxe oγzαп̄ μ̄μн̄ пe η̄тe φ† ё†
 η̄oγzoxзeх η̄т̄ωeβ̄иω η̄нн̄ eтzoxзeх μ̄-
 μωтeн
 1:7 oγoз η̄θωтeн qα нн̄ eтoγzoxзeх
 μ̄μωoу η̄тeγ† η̄oγ̄μ̄тoн̄ нωтeн нeμaн̄
 qен п̄δωpп̄ ё̄βoλ̄ η̄тe пeнѿс̄ iнc ё̄βoλ̄
 qен т̄фe нeμ н̄иaγ̄гeλoс η̄тe тeγxом̄
 1:8 qен oγωαz η̄χ̄pωμ̄ eγнa† η̄oγ-
 δ̄ӣμ̄π̄ω̄ӣ η̄нн̄ eтe μ̄пoγcоγeн̄ φ† нeμ нн̄
 eтe μ̄пoγcωтeμ̄ η̄cα п̄eγaγ̄гeλ̄иoн̄ η̄тe
 пeнѿс̄ iнc
 1:9 нaи eθнaδ̄ӣ η̄oγzαп̄ η̄тaкo η̄eнeз̄
 ё̄βoλ̄ qαт̄з̄н̄ μ̄п̄zо̄ μ̄пѿс̄ нeμ ё̄βoλ̄
 qαт̄з̄н̄ μ̄п̄ωoγ̄ η̄тe тeγxом̄
 1:10 зoтaн̄ aγωaн̄ӣ eγнaδ̄ӣωoγ̄ qен нн̄
 eθoγaβ̄ η̄тaγ̄ eθpоγep̄ω̄ф̄н̄pӣ μ̄μoγ̄ qен
 oγoн̄ нiвeн̄ eтaγнaз† xε aγтeнzет̄
 тeн̄μeт̄μeθ̄p̄ē ё̄xωтeн̄ qен п̄ӣeзooγ̄ eтe-
 μ̄μaγ̄

English (KJV)

2Thessalonians 1

1:1. Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto
 the church of the Thessalonians in God our
 Father and the Lord Jesus Christ:
 1:2 Grace unto you, and peace, from God our
 Father and the Lord Jesus Christ.
 1:3 We are bound to thank God always for
 you, brethren, as it is meet, because that your
 faith groweth exceedingly, and the charity of
 every one of you all toward each other
 aboundeth;
 1:4 So that we ourselves glory in you in the
 churches of God for your patience and faith in
 all your persecutions and tribulations that ye
 endure:
 1:5. [Which is] a manifest token of the
 righteous judgment of God, that ye may be
 counted worthy of the kingdom of God, for
 which ye also suffer:
 1:6 Seeing [it is] a righteous thing with God
 to recompense tribulation to them that trouble
 you;
 1:7 And to you who are troubled rest with us,
 when the Lord Jesus shall be revealed from
 heaven with his mighty angels,
 1:8 In flaming fire taking vengeance on them
 that know not God, and that obey not the
 gospel of our Lord Jesus Christ:
 1:9 Who shall be punished with everlasting
 destruction from the presence of the Lord, and
 from the glory of his power;
 1:10 When he shall come to be glorified in his
 saints, and to be admired in all them that
 believe (because our testimony among you
 was believed) in that day.

Second Epistle to the Thessalonians

Bohairic

English (KJV)

1:11 ετε φη πε ετεντωβζ εοβηντq η-
choy niβen ēḡrhi ēxen ehnou ḡina η-
τεqḡρεπερπεμḡα ḡπιθωζem ηξε πεν-
νοyτ oyoḡ ητεqzek τματ niβen ēboḡ
ητε τμεταγαθοc πεm oyḡωb ητε φ-
ναḡτ den oyxom

1:12 ḡina ητεqḡiwoy ηξε φραν ḡπḡc
ihc den ehnou oyoḡ ηθωten ḡωten
ηḡrhi ηḡhtq kata piḡmot ητε pennoyτ
nem penḡc ihc πxḡc

2:1 tenτḡo ēρωten nenēnnoy ēḡrhi
ēxen ἱπαροycia ḡpenḡc ihc πxḡc nem
penθwoyτ ḡwn ēroq

2:2 ḡina ητεtenḡtemḡroukim ēρωten
ηxωḡem ēboḡ den pikaτ oyoḡ ητε-
tenḡtemḡθoρτερ oyḡe ēboḡ ḡiten oy-
pna oyḡe ēboḡ ḡiten oycaxi oyḡe
ēboḡ ḡiten oyepistoḡh ḡωc ēboḡ ḡi-
toten ḡωc xe aqḡwnt ηξε ḡeḡooy
ḡπḡc

2:3 ḡpenḡre ḡḡi epḡaḡ ḡmwten kata
ḡḡi ηρητ xe acḡtemi ηḡorp ηξε τ-
ἀποcταcia oyoḡ ητεqoyonḡq ηξε piρωmi
ητε τἀνομια ḡḡhri ητε ḡtaκο

2:4 pianḡikimenoc oyoḡ ητεqḡici ḡmoq
ēxen enxai niβen etoymoyτ ēroq xe
noyτ ie petoyḡemḡi ḡmoq ḡωcτε η-
τεqḡe ητεqḡemci den pierfei ητε φτ
eqoyonḡ ḡmoq ēboḡ xe oynoyτ πε

2:5 ητεtenēmi an xe eti enxh ḡaten
ehnou nai ēnanxw ḡmwou nωten

2:6 oyoḡ τnoy on petāmomi teten-
cwoyn ḡmoq epeqḡwp ēboḡ den peq-
choy

2:7 pimḡstḡion gar ητε τἀνομια
ḡhḡh ceepḡb ēroq monon petāmomi
τnoy ḡateqḡoxq den θμητ

2:8 oyoḡ tote eqḡḡwp ēboḡ ηξε πι-
ανοmoc φη ετε πḡc ihc naḡakoq den
pipna ητε pωq oyoḡ ḡnakorqḡ den φ-
oywnḡ ēboḡ ητε peqxiḡi

1:11. Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of [this] calling, and fulfil all the good pleasure of [his] goodness, and the work of faith with power:

1:12 That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

2:1. Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and [by] our gathering together unto him,

2:2 That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.

2:3. Let no man deceive you by any means: for [that day shall not come], except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;

2:4 Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.

2:5 Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

2:6 And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.

2:7 For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth [will let], until he be taken out of the way.

2:8 And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:

Second Epistle to the Thessalonians

Bohairic

English (KJV)

2:9 φη ετε περζινι ερχη κατα ου-
 ενεργια ιτε πσατανας θεν χομ πιβεν
 πεμ μνιμ πεμ ψφηρι μπεθογυχ

2:10 ΝΕΜ ΔΠΑΤΗ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΒΙ ΝΧΟΝC
 ΝΠΗ ΕΘΝΑΤΑΚΟ ΕΘΒΕ ΧΕ ΜΠΟΥΩΠ ΤΑΓΑ-
 ΠΗ ΝΤΕ ΘΜΗΙ ΕΡΩΟΥ ΕΘΡΟΥΝΟΖΕΜ

2:11 εθερεσαι φτ παουωρπ ηωου ευ-
επεργια μπλανε εεροναζτ επιμεθονα

2:12 ρίνα ἵκετ' ἄπ' ἐορον νίβεν ετε
ἔπουναρτ' ἠέμνι ἀλδα ἀρτ' ματ' θεν
τ' μετ' ὁ ἵκοντ

[illegible]

2:14 ΕΤΕ ΦΗ ΠΕ ΕΤΑΥΘΑΖΕΙ ΘΗΝΟΥ
 ΕΡΟQ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤQ ΜΠΕΝΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΥ-
 ΤΑΝΘΟ ΗΤΕ ΠΩΟΥ ΗΤΕ ΠΕΝΘC ΙΗΣ ΠΧC

[illegible]

2:16 ἡθοῖα λῆ πει^σ_ς ἡ^σ_ς π^σ_ς νῆμ φ†
 πεινωτ φαι ετα^σ_ςμ^σ_ςπ^σ_ςτεν οὔορ α^σ_ς†
 ηαν ἡο^σ_ςν^σ_ςμ† ἡνε^σ_ς νῆμ ο^σ_ςρ^σ_ςε^σ_ςλ^σ_ςπ^σ_ςι^σ_ς
 ἐ^σ_ςπ^σ_ςαν^σ_ςε^σ_ςς ο^σ_ςρ^σ_ςμ^σ_ςο^σ_ςτ

2:17 եզէ՛ր ումի՛ նպետըշիտ օրօշ եզէ՛
տաքը Թնոյ ձեն ջաԲ ունեն ըսաւ
ուրն իճաճօն

2:9 [Even him], whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

2:10 And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

2:11 And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:

2:12 That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

2:13. But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:

2:14 Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

2:15 Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.

2:16. Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given [us] everlasting consolation and good hope through grace,

2:17 Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

3:1 το λοιπον πενσηνον τωβρ εβρη
 εξων ρινα ιτε παχι υπεσ βοχι ογορ
 ιτερετωου κατα φρη† ον ετερεωοπ δεν
 οηνον

3:2 ἵνα ἵστηνομεν ἐξοῦς καὶ πρῶται
ἐργῶν οὐοὺς ὑπομνησὼν φησὶ γὰρ
φα οὐοὺς πῶθεν ἀν πε

3:3 զԵՆԺՕՒ ԼԵ ՈՒՔԵ ՄԵՐՔ ՓԱԼ ԵՊԱՆ-
ՏԱՒՐԵ ՅՈՒՆՈՒ ՕՅՈՂ ԵԳԵՐԵՂ ԵՐՈՒՄԵՆ
ԵՔՈՂ ԶԱ ՍԻՄԵՂՐՈՒՆ

3:1. Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have [free] course, and be glorified, even as [it is] with you:

3:2 And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all [men] have not faith.

3:3 But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep [you] from evil.

Second Epistle to the Thessalonians

Bohairic

English (KJV)

3:4 ΠΕΝΘΗΤ ΛΕ ΘΗΤ ΨΕΝ Π^ΒΣ ΕΧΕΝ
ΘΗΠΟΥ ΧΕ ΠΗ ΕΤΕΝΘΟΝΘΕΝ ΨΜΩΤΕΝ ΕΡΩΟΥ
ΤΕΤΕΝΙΡΙ ΨΜΩΟΥ ΟΥΟΖ ΕΡΕΤΕΝΕΔΙΤΟΥ

3:4 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.

3:5 $\overline{\rho\varsigma}$ λε εφῆσονται νετενηγῆτ θεν
 †αγαπη ἡτε φ† νεμ †θυπομονη ἡτε
 π $\overline{\chi\varsigma}$

3:5 And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

3:6 ΤΕΡΩΟΡΕΝ ΔΕ ἸΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΠΕΝΣΗΝΟΥ
 ΘΕΝ ΦΡΑΝ ὙΠΕΝΣ ΙΗΣ ΠΧΣ ΕΘΡΕΤΕΠΕΡΕ
 ΘΗΝΟΥ ΣΑΒΟΔ ἸΣΟΝ ΠΙΒΕΝ ΕΘΜΟΥΙ ΘΕΝ
 ΟΥΜΕΤΑΤΣΒΩ ΟΥΟΖ ΚΑΤΑ ΠΗ ΔΝ ΕΤΑΝ-
 ΤΗΝΟΥ ΕΤΟΤΟΥ

3:6. Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.

3:7 ἡὼπτεν γὰρ τέτενσῶσιν ὑφ' ἑνὸς
ἐκτεμύχῃ ἡ τέτενῆνι ἡμον χεῖ ὑπενίρῃ
ἡοὔμετατὲβω θεν ὅπποῦ

3:7 For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;

3:8 **οὐδε ὑπενόων** ἰσχύων ἥτις ἐστι
ἡ τέχνη οὐαὶ ἀλλὰ θεὸς οὐχὶς **νῦν** οὐ-
κὰρ ἐπερὶ τῶν ὑπὲρ τοῦ **νῦν** πᾶσι
ἐστιν ἡ τέχνη οὐαὶ τὸ ἐξ ἐξ οὐαὶ ἡ-
μῶν

3:8 Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:

3:9 οὐχ ὅτι καὶ ἠμῶντες ἐργαζώμεθα
καὶ ἀλλὰ θίγα ἡμετέωντων πῶτες ἡ-
τύπος καὶ ἡμετέωντων ἡμῶν

3:9 Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.

3:10 κε γαρ ισχεν ενχρη θατεν θηνοϋ
φαι ἐπαγγελονεν ιμοϋ ητεν θηνοϋ κε
φη ετεηφωωω απ εερζωβ ουδε ιπεν-
ερερερηκεοωω

3:10 For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.

3:11 ΤΕΝΩΤΕΜ ΓΑΡ ΕΘΕ ΖΑΝΟΥΟΝ ΉΝ
ΘΗΝΟΥ ΕΥΜΟΥΪ ΉΝ ΟΥΜΕΤΑΤΉΒΑ ΗΉΕΕΡ
ΉΖΙ ΗΉΖΑΪ ΑΠ ΑΖΖΑ ΕΥΟΙ ΜΠΕΡΙΕΡΟΣ

3:11 For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.

3:12 και δε ἀπαρνή την ζουσην πωσ
ου την τι δε π δ ς ι ν ς ζ η ν α δε ν
ο υ μ ε τ ρ ε μ α γ υ ς ι ν ι ς α π ο υ ζ ω ς ι ς ε ο υ α μ
α π ο υ α ι ς

3:12 Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

3:13 ἡ ὥτην Δε πεπ̅σ̅νοῦ ἡ̅πε̅ρ̅ε̅ρ̅η̅κα̅κι̅ν
ε̅ρε̅τε̅ν̅ι̅ ἡ̅π̅ι̅π̅ε̅θ̅η̅λ̅η̅ς̅

3:13 But ye, brethren, be not weary in well doing.

3:14 εὐωπ ἔογον οὐαὶ ἡῤῥωτεμ ἀν
ἡσα πενααχὶ ἐβοῶ ζῖτεν νηπιστοῶν φαι
μα μνημὶ ἔροφ ἐῷτεμμοϋχτ νημαϋ
ζῖμα ἡτεϋωπι

3:14 And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.

3:15 οὐδὲ μὴ ἐν ἑσπερίᾳ ἵπτεν ἠννοῦ
μὴ ῥητὴ νότα αὐτῶν ἀλλὰ μὴ ῥητὴ νότα
μαρτυροῦντες

3:15 Yet count [him] not as an enemy, but admonish [him] as a brother.

Second Epistle to the Thessalonians

Bohairic

3:16 ἡ̅θ̅ο̅ϣ̅ Δ̅ε̅ π̅ϛ̅ ἡ̅τ̅ε̅ †̅ϫ̅ι̅ρ̅η̅η̅η̅ ε̅ϣ̅ε̅†̅
η̅ω̅τ̅ε̅η̅ ἡ̅†̅ϫ̅ι̅ρ̅η̅η̅η̅ ἡ̅ς̅η̅ο̅υ̅ η̅ι̅β̅ε̅η̅ †̅η̅ε̅η̅ †̅μ̅ο̅τ̅
η̅ι̅β̅ε̅η̅ π̅ϛ̅ η̅ε̅μ̅ω̅τ̅ε̅η̅

3:17 π̅α̅δ̅α̅ς̅π̅α̅ς̅μ̅ο̅ς̅ †̅η̅ε̅η̅ τ̅α̅χ̅ι̅χ̅ λ̅η̅ο̅κ̅
π̅α̅υ̅λ̅ο̅ς̅ ε̅τ̅ε̅ ο̅υ̅μ̅η̅η̅ι̅ π̅ε̅ †̅η̅ε̅η̅ η̅ι̅ε̅π̅ι̅ς̅τ̅ο̅λ̅η̅
τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ π̅α̅ι̅ρ̅η̅†̅ †̅ε̅†̅α̅ι̅

3:18 ἡ̅ϫ̅μ̅ο̅τ̅ ἡ̅π̅ε̅η̅ϛ̅ ἡ̅ς̅ π̅ϫ̅ η̅ε̅μ̅ω̅τ̅ε̅η̅
τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅

ἡ̅ρ̅ο̅ς̅ θ̅ε̅ς̅ς̅α̅λ̅ο̅η̅ι̅κ̅η̅ Ῥ̅ α̅γ̅ε̅†̅η̅τ̅ς̅ †̅η̅ε̅η̅
α̅θ̅η̅η̅η̅α̅ς̅ α̅γ̅ο̅υ̅ο̅ρ̅π̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅η̅ ϸ̅ι̅λ̅ο̅υ̅α̅η̅ο̅ς̅ η̅ε̅μ̅
τ̅ι̅μ̅ο̅θ̅ε̅ο̅ς̅

English (KJV)

3:16. Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord [be] with you all.

3:17 The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.

3:18 The grace of our Lord Jesus Christ [be] with you all. Amen.